

受験番号：

氏名：

第 34 回知的財産翻訳検定試験〈第 18 回和文英訳〉

〈 3 級 〉

▼記述式問題の部▼

以下の英文を読み、それに続く日本語文章を英訳してください。

The term "air quality" indicates the state of the air in a given space. Good air quality typically refers to "clean," i.e., unpolluted, air. Clean air is essential for the health of humans, wildlife, vegetation, water and soil. Poor air quality may be the result of a number of factors, including emissions from various sources, including natural and human-caused emissions. For example, automobile, fossil fuel burning and livestock emissions can all have a significant effect on air quality. Poor air quality occurs when pollutants reach sufficiently significant concentrations to endanger or adversely impact human health or the environment.

この発明は、所定の空間内において清浄な空気を清浄な状態に保つための空気品質制御装置を提供する。

この発明の空気品質制御装置は、空間内の汚染物質の濃度を計測する手段と、計測された濃度が人の健康に悪影響を与える所定のレベルに達しているかどうかを判断する手段と、達している場合に空気清浄機を作動させる制御手段とを備えている。

英訳を以下にご入力ください

The present invention relates to an air quality control system for keeping clean air in the clean state in a predetermined space.

The air quality control system of the invention includes means for measuring the concentration of a pollutant in the space, means for determining whether the measured concentration has reached a predetermined level at which the pollutant adversely affects human health, and control means for activating an air cleaner when the predetermined level of concentration is reached.

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

Design patents and trademarks are often confused but are different things.

- A. 意匠特許と商標とは別のものである。
- B. 特許と商標とを混同してはならない。
- C. 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。

A：特許と商標とが異なるものであることを述べているのはAのみです。

(2)

A claim should be written to withstand a hostile reading by a third party who would like to design around.

- A. クレームは、これを回避しようとする第三者が敵対的な立場から読んだとしても回避の余地がないように記述されるべきである。
- B. クレームは、これを回避しようとする第三者につけこむ隙を与えないように記述しなければならない。
- C. クレームは悪意の第三者が回避できないようにしっかりと記述しなければならない。

A：Bも原文の意味に近いですが、"hostile reading"の意味を正確に伝えるAが原文に近いです。

(3)

The specification is not enabling.

- A. 明細書の開示には誤りがある。
- B. 明細書の開示は不十分である。
- C. 明細書は実施可能要件を満たしていない。

C：特許明細書は当業者が読めば発明を実施できるように (to enable skilled persons to practice the invention) 記述されねばなりません。

(4)

The recent sustained increase in international oil prices has once again highlighted the potential for biofuels.

- A. 国際的にオイル価格が上昇を続けた結果、バイオ燃料が使用されるようになった。
- B. このところ国際的にオイル価格の上昇が続いており、バイオ燃料の可能性に再び注目が集まっている。
- C. 最近の継続的なオイル価格の上昇に伴い、バイオ燃料が再び注目されるようになってきた。

B: Cも原意に近いのですが、価格上昇が国際的規模のものであることが伝えられていません。

(5)

A claim should be narrow enough to avoid reading on prior art.

- A. クレームは先行技術と抵触しないように十分狭く書くべきである。
- B. クレームの範囲を広くしすぎると先行技術との差がなくなってしまう。
- C. クレームは先行技術上において読めないように十分狭く書かなければならない。

A: Cも原文の意味を伝えていますが、"should be"の意味を正確に伝えていません。

(6)

What "patent pending" means is only that a patent application has been filed.

- A. "Patent Pending"という言葉の意味は、特許出願はされているがまだ係属中ということである。
- B. "Patent Pending"という表現は、特許出願が済んでいることを第三者に対して伝えるものである。
- C. "Patent Pending"という言葉は、単に、特許出願が完了している事実を意味するものに過ぎない。

C:AもBも情報として間違いではありませんが、原文中の"only"の意味を伝えていません。

(7)

Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

- A. 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。

B. 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。

C. 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

A : Bは"both"を誤訳しており、Cは"pure"の意味を伝えていません。

(8)

Gas turbine engines are used for a variety of purposes where large amounts of power are required at high efficiency.

A. ガスタービン機関は、高効率大出力が求められる種々の用途に用いられる。

B. ガスタービン機関は大出力を高効率で発生することができるので多用途に用いられる。

C. ガスタービン機関は、いろいろな用途に用いられ、高効率で大出力を発生する。

A : 訳文 B,Cは「当たらずとも遠からず」ですが、用途の性格を述べた原文の意味を最も良く伝えているのは訳文 A です。

(9)

Internet penetration among Japanese people is showing a remarkable advance in recent years.

A. 日本におけるインターネットの普及は近年のことだ。

B. 日本においてはインターネットは既に普及している。

C. 近年インターネットは日本社会に浸透しつつある。

C : Aも意味的には近いですが、「歴史が浅い」という意味合いが強くなっています。

(10)

Ordinary web sites are accessible by specifying URLs.

A. 普通のサイトは URL を指定しなければアクセスできない。

B. ウェブサイトを見れば URL を指定すればよい。

C. 普通のサイトは URL を指定すれば閲覧できる。

C : A,Bは原文の意味から明らかに乖離しています。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

- A. 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。
- B. 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。
- C. 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。

B: 既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えていない B が誤りです。

(2)

Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

- A. パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。
- B. 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。
- C. パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

C: C は「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べておらず、また「往々にしてある」は誤りです。

(3)

If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A. 著作物の違法複製は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。
- B. 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
- C. 著作権のある著作物を盗用して複製する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

A: 窃盗行為であるとする A が誤りです。

(4)

The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

- A. 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。
- B. 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。
- C. 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

B: 「次第に認識されつつある」とする B は誤りです。

(5)

A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A. 銅の含有量が1重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。
- B. 銅の含有量が1重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。
- C. 銅の含有量が1重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

A:「1重量パーセント以下」というと1重量パーセントも含まれてしまいます。課題文の"less than 1 wt%"は、1重量パーセントに達しない(未満)という意味です。従ってAが誤りです。

(6)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

- A. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。
- B. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。
- C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

A: "not excluded"の意味を間違って伝えるAが誤りです。

(7)

As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

- A. 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待が高まる。
- B. 人々のエコ意識が高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待が高まるであろう。
- C. クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

B: "As"を理由として訳したBは誤りです。

(8)

The device of the invention is generally denoted by numeral 1.

- A. 本発明の装置を概略的に参照番号1で示す。
- B. 本発明の装置全体を参照番号1で示す。
- C. 符号1は本発明の装置全体を示す。

A : "generally"にはいろいろな意味がありますが、参照番号の説明においては「装置全体」を意味します。

(9)

A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

- A. 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。
- B. 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。
- C. 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。

B : "combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するものです。

(10)

The term "vehicle" is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.

- A. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味する。
- B. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される自動車を意味する。
- C. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。

A : 電気・機械の併用を除外した A が誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A. The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B. The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C. This invention provides a solution to these problems.

A : 訳文 B は「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文 C は「解決策を提供する」という意味になり、両者とも訳文 A に比べると原意から乖離しています。

(2)

市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

A. In city areas, air cleanliness is decreasing.

B. It is quite common that air is less clear in city areas.

C. Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.

C : 「一般的に」、「傾向にある」を訳出している訳文 C が最も良く原意を反映しています。

(3)

温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

A. The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.

B. The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.

C. The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

A : 訳文 B は weather (天候、天気) という語の使用や、「しつつある」を訳していない点で、また訳文 C は「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

(4)

発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

A. A patent may be granted if the invention is non-obvious.

B. In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

B : A,C も情報として誤りではありませんが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及した B が最もよく原文の意味を伝えています。

(5)

商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

A. A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.

B. A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.

C. A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.

A : 「紛らわしい商標」を反映した A が最も原意に近いです。

(6)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the description.

B. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the description.

C. Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the description.

B : 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(7)

特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが他の権利で保護されている場合は別である。

A. Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.

B. Anyone can practice inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

C. Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

A : C も意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

(8)

この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

- A. A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.
- B. The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.
- C. The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

C : A も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(9)

出願料は特許出願時に支払わなければならない。

- A. One cannot file a patent application without paying filing fees.
- B. When filing a patent application, the applicant should pay filing fees.
- C. The filing fees for a patent application should be submitted with the application.

C : 出願料の支払い時期を説明する C が最も原文に近いです。

(10)

海洋汚染は、川に流れ込む工場の汚染物質にもその原因がある。

- A. Sea contamination is also attributable to contaminate effluents released from plants into rivers.
- B. Discharge of contaminants from plants into rivers brings about ocean contamination.
- C. Uncontrolled release of contaminants from plants into rivers causes sea contamination.

A : 「…にもその原因がある」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

A. The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

B. Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.

C. Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

B : 使用目的を臨床に限定した B が誤りです。

(2)

IT 技術の分野では、R&D の競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A. Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B. Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C. The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

A : 「かつて競争が激しかった」とする A は誤りです。

(3)

この出願の発明には公知技術に対して新規性がないので拒絶する。

A. This application is rejected as being anticipated by prior art.

B. This application is rejected as lacking inventive step over known art.

C. This application is rejected as it lacks novelty over known art.

B : B は新規性ではなく、進歩性のことについて述べています。

(4)

この発明は文献 1 に記載された技術に文献 2 に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A. This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B. This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C. The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

A: 「容易に達成できる」を新規性 (novelty) とした A は誤りです。

(5)

ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A. Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B. Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C. Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

B: 「交流」を"DC"と表現した訳文 B は明らかに誤っています。

(6)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

A. The related arts are referred to in Document 1.

B. The related art is shown in Document 1.

C. Document 1 discloses the related art.

A: 単に「言及されている」とした A が誤りです。

(7)

複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A. When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

B. When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

C. In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

A : 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よってAは誤りです。

(8)

自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B. Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C. The vehicle must be designed to have greater interior space.

C : 原文にない「室内スペース」に言及したCは誤りです。

(9)

携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。

A. Increasingly mobile phone design requires smaller weight.

B. Lighter weight is more and more required in cellular phone design.

C. Reduction in weight has been accelerated in mobile phone design.

C : 「軽量化が促進されてきた」とするCは「現在も軽量化の要求がある」という原文の意味から離れています。

(10)

企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。

A. For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.

B. For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.

C. Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.

B : Bは研究開発に力点をおいた意味になっています。

以上